



RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB
(dále jen „**rámcová smlouva**“)
Č. 0083/06097758/2020

Středočeská centrála cestovního ruchu, příspěvková organizace
Se sídlem: Husova 156/21, Praha 1 - Staré Město, PSČ 110 00
Zastoupený: Mgr. Zuzana Vojtová, ředitelka organizace
IČO: 06097758
DIČ: CZ06097758
Zapsaný v OR: vedeném Městským soudem v Praze, oddíl Pr, vložka 1593
Kontaktní osoba: [REDACTED]

(dále jen „**objednatel**“, nebo „**SCCR**“)
na straně jedné

a

Skřivánek s.r.o.
Se sídlem: Na dolinách 153/22, Praha 4 – Podolí, 147 00
Zastoupený: Jana Štajnerová, ředitelka provozovny
Bankovní spojení: Komerční banka, a.s.
Číslo účtu: 86-4134100267/0100
IČO: 60715235
DIČ: CZ60715235
Zapsaný v OR: vedeném u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 232789
Kontaktní osoba: [REDACTED]

(dále jen „**dodavatel**“)
na straně druhé

(objednatel a dodavatel společně dále jen „**smluvní strany**“)

uzavírají tuto

rámcovou smlouvu na poskytování překladatelských služeb pro SCCR:
(dále jen „**smlouva**“)

Preambule

- 1) Tato smlouva je uzavírána v návaznosti na výběrové řízení k veřejné zakázce malého rozsahu s názvem: „**Poskytování překladatelských služeb pro SCCR**“ (dále jen jako „**veřejná zakázka**“) a plně v souladu se zadávacími podmínkami a nabídkou dodavatele předloženou v rámci výše uvedeného výběrového řízení.
- 2) Práva a povinnosti smluvních stran jsou tedy určeny nejen touto smlouvou, ale i zadávací dokumentací veřejné zakázky, se kterou se dodavatel v rámci podání své nabídky podrobně seznámil, a je mu tedy zřejmé, co konkrétně, v jakém rozsahu a kvalitě objednatel v rámci předmětu plnění požaduje. S vědomím všech těchto skutečností dodavatel svou nabídku v rámci výběrového řízení na veřejnou zakázku sestavil a stanovil cenu za poskytované plnění. Nabídka dodavatele předložená v rámci zadávacího řízení na veřejnou zakázku tvoří přílohu č. 1 této Smlouvy (dále jen „**nabídka objednatele**“).

I.
PŘEDMĚT RÁMCOVÉ SMLOUVY

- 1) Předmětem této rámcové smlouvy je úprava postupů a podmínek zadávání jednotlivých dílčích zakázek na základě této rámcové smlouvy na realizaci cizojazyčných korektur a překladů z českého jazyka do jiných jazyků (konkrétně anglického, německého, polského a ruského jazyka), a to dle potřeby a na základě



pokynů objednatele. Pokud se dále v této Smlouvě bude hovořit o překladu, je tím zároveň míněna současně i korektura.

- 2) U jednotlivých zadání bude vždy vyznačeno, zda objednatel požaduje překlad na webovou stránku www.strednicechy.cz, nebo překlad do tištěných materiálů, nebo překlad krátkých hesel pro účely online marketingu, nebo k jinému účelu. Objednatel také uvede časový požadavek na vyhotovení překladu.
- 3) Dodavatel garantuje objednateli, že je schopen a ochoten na základě této smlouvy realizovat pro objednatele překlady v těchto jazycích: angličtina, němčina, polština, ruština.
- 4) Dodavatel je povinen při provádění prací, které jsou předmětem této rámcové smlouvy, sledovat smysl jednotlivých cílů objednatele, zejména v oblasti cestovního ruchu a propagace Středočeského kraje včetně jednotlivých lokalit, a překlady koncipovat vždy tak, aby bylo dosaženo co nejlepšího výsledku z pohledu oslovených osob.
- 5) Dodavatel prohlašuje, že se seznámil se všemi podklady, které mu byly objednatelem poskytnuty, zejména z pohledu jejich obsahu a jazykové náročnosti, přičemž prohlašuje, že je schopen takové překlady zajistit, a zavazuje se plnit tuto rámcovou smlouvu dle předaných podkladů, v souladu s obecně závaznými právními předpisy a pokyny objednatele.
- 6) Smluvní strany se výslovně dohodly na tom, že tato smlouva není výhradní, tj. objednatel je oprávněn zadat některé zakázky jiným dodavatelům, a to zejména tehdy, pokud takové služby jiného dodavatele jsou spojeny s jinými službami realizovanými v rámci téhož projektu či pokud zadání služeb je realizováno v rámci projektu s jiným partnerem.

II. ZPŮSOB PLNĚNÍ A DOBA PLNĚNÍ

- 1) Plnění mezi smluvními stranami bude probíhat především elektronicky, tj. zadání objednatele, včetně uvedení charakteru překladu, (dodavatel vychází z toho, že se jedná o překlad neúřední) a časového určení, bude dodavateli zasláno objednatelem společně s textem určeným na překlad na e-mailové adresy dodavatele. Dodavatel následně vyhotovený překlad zašle rovněž elektronicky zpět na e-mailovou adresu objednatele, ze které mu bude překlad zadán.
- 2) Smluvní strany se výslovně dohodly, že z pohledu časového určení vyhotovení budou zadání objednatele označena jako **urgentní**, což představuje požadavek na vyřízení **do jednoho pracovního dne (max. rozsah 5 normostran)** a požadavek **běžný**, což představuje termín **do 5 pracovních dní** od doručení zadání. V případě zvláště náročných překladů, zejména z pohledu jejich rozsahu, bude mezi smluvními stranami případně sjednán termín delší.
- 3) Služby dle předmětu této rámcové smlouvy budou poskytovány po celou dobu trvání této rámcové smlouvy.
- 4) Tato rámcová smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti jejím zveřejněním v registru smluv, který zajistí objednatel. Smluvní strany souhlasí s tím, že tato smlouva bude v registru smluv zveřejněna ve svém plném znění.
- 5) Tato rámcová smlouva je uzavřena **na dobu určitou**, a to na dobu **12 měsíců** od okamžiku jejího uzavření, nebo do doby vyčerpání objednatelem vymezených finančních prostředků **ve výši 600.000,- Kč včetně DPH** (slovy: šest set tisíc korun českých), podle toho, která z uvedených skutečností nastane dříve.

III. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 1) Cena za poskytování předmětu této rámcové smlouvy je dána nabídkou dodavatele jako cena nejvýše přípustná pro každou jednotlivou pracovní položku po celou dobu plnění této rámcové smlouvy a je členěna dle rozsahu jednotlivých překladů takto:

- a) překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do anglického jazyka 417,00 Kč bez DPH
 - b) překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do německého jazyka 447,00 Kč bez DPH
 - c) překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do polského jazyka 447,00 Kč bez DPH
 - d) překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do ruského jazyka 447,00 Kč bez DPH
 - e) překlad za jedno slovo v případě překladu nadpisů, názvu apod. 1,80 Kč bez DPH
 - f) expresní překlad jedné normostrany přírůžka 30 % k ceně bez DPH za překlad jedné normostrany v českém jazyce.
- 2) Celková cena v souladu s článkem III. odst. 1 této rámcové smlouvy je konečná a zahrnuje veškeré náklady dodavatele související s poskytováním služeb této smlouvy, tj. včetně nákladů na administrativu, případný tisk dokumentů apod., a to s výjimkou nákladů na doručení úředních překladů, které musí být vždy objednateli předem sděleny a tímto písemně (elektronicky) odsouhlaseny.
- 3) Dodavatel bere na vědomí, že cena jednotlivých položek uvedená v odstavci 1 tohoto článku je nepřekročitelná a v rámci plnění této rámcové smlouvy dle příslušných objednávek nesmí dodavatel nabídnout objednateli cenu vyšší.
- 4) V případě, že v rámci kontroly plnění dodavatele bude objednatelem zjištěno nekvalitní provedení jakékoliv služby, případně její provedení v nedostatečném či neodpovídajícím rozsahu, může být plnění reklamováno, což ve svém důsledku vždy znamená provedení úpravy překladu, a to bezplatně. Pokud nedojde mezi smluvními stranami k dohodě o kvalitě či rozsahu provedených plnění, bude k posouzení těchto skutečností přizván odborník, který posoudí kvalitu a rozsah provedených překladů, přičemž náklady na činnost takového odborníka hradí strana, která nebyla ve sporu oprávněná. Za odborníka se považuje jakýkoliv soudem jmenovaný tlumočnick/překladatel v daném jazyce dle oficiálně zveřejněného seznamu, a to dle volby objednatele.
- 5) Úhrada ceny bude provedena v českých korunách, měsíčně po řádném poskytnutí služeb dle této rámcové smlouvy na základě řádného daňového dokladu (faktury) vystaveného za poskytnuté služby za uplynulé měsíční období.
- 6) Splatnost faktury činí 30 dnů od jejího doručení objednateli. Faktura musí mít veškeré náležitosti dle platných právních předpisů. Přílohou faktury je předávací protokol obsahující soupis a objem provedených prací a potvrzený oprávněnými zástupci smluvních stran.
- V případě, že faktura neobsahuje tyto náležitosti nebo obsahuje nesprávné údaje, je objednatel oprávněn fakturu vrátit dodavateli a ten je povinen vystavit fakturu novou nebo ji opravit. Po tuto dobu lhůta splatnosti neběží a začíná plynout až okamžikem doručení nové nebo opravené faktury.
- 7) Za den úhrady částky dle každé faktury bude považován den odepsání fakturované částky z účtu objednatele.
- 8) Faktura musí obsahovat minimálně následující náležitosti odpovídající náležitostem daňového dokladu dle zákona č. 235/2004 S., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů:
- a) Označení daňového dokladu a jeho pořadové číslo
 - b) Identifikační údaje objednatele
 - c) Identifikační údaje dodavatele
 - d) Označení banky a čísla účtu, na který má být provedena úhrada ceny
 - e) Popis poskytnutého plnění s uvedením konkrétních cen za toto plnění dle cenové nabídky
 - f) Datum vystavení a datum odeslání faktury
 - g) Datum uskutečnění zdanitelného plnění



- h) Datum splatnosti
- i) Rozpad ceny tak, aby byla uvedena výše částky bez DPH, výše sazby DPH a částka za DPH a celková částka s DPH
- j) Podpis, popřípadě jméno osoby, která fakturu odeslala elektronickou cestou.

IV.

Uzavírání realizačních smluv

- 1) Realizačními smlouvami, jejichž prostřednictvím dochází k zadávání jednotlivých dílčích zakázek na základě této rámcové smlouvy a k jejímu plnění, se pro účely této rámcové smlouvy elektronická objednávka konkrétních služeb zaslaná objednatelem dodavateli z emailové adresy objednavky@sccr.cz. Tato objednávka musí obsahovat alespoň:
 - a. Identifikační údaje objednatele a dodavatele
 - b. Požadované služby – překlad do konkrétního jazyka
 - c. Požadovaný termín plnění
- 2) Dodavatel je povinen písemně potvrdit objednateli přijetí zasláné objednávky na uvedený email objednavky@sccr.cz, a to nejpozději ve lhůtě 4 hodin od přijetí objednávky. V případě, že dodavatel ve sjednané lhůtě objednávku neodmítne, má se za to, že s objednávkou souhlasí a tato se považuje za přijatou. Pro účely této rámcové smlouvy se má za to, že přijetím objednávky dodavatelem dochází k uzavření realizační smlouvy analogicky ve smyslu příslušných ustanovení zákona.
- 3) Smluvní strany výslovně uvádějí, že pro účely této rámcové smlouvy se za elektronickou formu považuje též emailová zpráva neopatřená zaručeným elektronickým podpisem, a to s výjimkou změn této rámcové smlouvy.

V.

Sankce a zánik rámcové smlouvy

- 1) Bude-li dodavatel v prodlení s dodržováním jakéhokoliv termínu dle této rámcové smlouvy či dle konkrétní objednávky objednatele, je dodavatel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1 % z celkové ceny plnění bez DPH za kalendářní měsíc, ve kterém k prodlení došlo, a to za každý započatý den prodlení. Uhrazením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu případné škody.
- 2) Bude-li objednatel v prodlení se zaplacením ceny předmětu plnění dle této rámcové smlouvy, je objednatel povinen zaplatit dodavateli úrok z prodlení ve výši 0,02 % z dlužné částky za každý započatý den prodlení.
- 3) Smluvní strana, která poruší povinnost vyplývající z této rámcové smlouvy je povinna zaplatit druhé smluvní straně sjednanou smluvní pokutu či úroky z prodlení ve výši dle tohoto článku za každé jednotlivé porušení její povinnosti, a to do 15 dnů od dne doručení písemné výzvy oprávněné strany, která bude zaslána na adresu povinné strany uvedené v hlavičce této rámcové smlouvy. Pro účely této rámcové smlouvy smluvní strany uvádí, že výzva k zaplacení smluvní pokuty se považuje za doručenu třetím kalendářním dnem od jejího odeslání oprávněnou stranou.
- 4) Zaplacením smluvní pokuty se povinná strana nezbavuje povinnosti splnit svůj závazek utvrzený smluvní pokutou.
- 5) Smluvní strana dotčená porušením povinností dle této rámcové smlouvy druhou smluvní stranou je oprávněna od této rámcové smlouvy jednostranně odstoupit pro podstatné porušení této rámcové smlouvy. Za podstatné porušení této rámcové smlouvy bude považováno zejména, nikoli výlučně:
 - a. nezaplacení ceny za plnění dle této rámcové smlouvy objednatelem po dobu delší než 30 dnů od okamžiku uplynutí lhůty splatnosti uvedené v příslušné řádně vystavené faktuře, a to po předchozím písemném upozornění ze strany dodavatele;
 - b. nedodání požadovaného plnění dodavatelem řádně a včas a v souladu s touto rámcovou smlouvou, a to ani, pokud dodavatel nedodal toto plnění v objednatel poskytnuté dodatečné lhůtě, nebo nedodržení termínů uvedených v této rámcové smlouvě, případně též

neplnění předmětu této rámcové smlouvy dodavatelem v souladu s jeho povinnostmi. Objednatel písemně upozorní dodavatele na svou možnost odstoupit od rámcové smlouvy, nebude-li dodavatel plnit předmět této rámcové smlouvy v objednatel poskytnuté dodatečné lhůtě, nebo dle jeho doplňujících pokynů. Bude-li z jednání dodavatele zřejmé, že nesplní svou povinnost plnit předmět této rámcové smlouvy ani v objednatel poskytnuté dodatečné lhůtě, nebo dle jeho doplňujících pokynů, je objednatel oprávněn od této rámcové smlouvy odstoupit bez písemného upozornění dodavatele;

- c. opakované porušení povinností dodavatele (tj. více než dvakrát) dle této rámcové smlouvy, za porušení povinností dodavatele se považuje také poskytnutí nekvalitního či rozsahově nedostatečného plnění, které bude zaznamenáno v předávacím protokole, anebo
 - d. je-li to stanoveno touto rámcovou smlouvou.
- 6) Odstoupení musí být učiněno písemně. Účinky odstoupení nastávají následující den po doručení odstoupení.

VI. Závěrečná ustanovení

- 1) Pro případ sporu vzniklého mezi smluvními stranami z této rámcové smlouvy se v souladu s ustanovením § 89a zákona č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů, sjednává jako místně příslušný obecný soud podle sídla objednatele.
- 2) Smluvní strany tímto výslovně uvádí, že tato rámcová smlouva je závazná až okamžikem jejího podepsání oběma smluvními stranami a obě smluvní strany jsou oprávněny vést jednání o uzavření dohod, aniž by odpovídaly za to, zda bude či nebude smlouva uzavřena. Dodavatel tímto bere na vědomí, že v důsledku specifického organizačního uspořádání objednatele smluvní strany vylučují pravidla dle ustanovení § 1728 a § 1729 Obč. zák. o předšmluvní odpovědnosti a dodavatel nemá právo ve smyslu ustanovení § 2910 Obč. zák. po objednateli požadovat při neuzavření smlouvy nebo realizační rámcové smlouvy náhradu škody.
- 3) Smluvní strany se výslovně dohodly, že na ustanovení této smlouvy a vztahy z ní vyplývající se neuplatní žádné všeobecné podmínky dodavatele, když ujednání všech všeobecných podmínek dodavatele smluvní strany výslovně vylučují.
- 4) Smluvní strany prohlašují, že si tuto rámcovou smlouvu podrobně přečetly, rozumějí jí a na důkaz vůle řídit se všemi jednotlivými ujednáními připojují své podpisy.
- 5) Nedílnou součástí této smlouvy je příloha č. 1: Nabídka objednatele.

V Praze dne 6.3.2020

V Praze dne 5.3.2020

Mgr. Zuzana Votavová
ředitelka organizace
Středočeská centrála cestovního ruchu, p.o.
Objednatel


Jaňa Štajnerová
ředitelka provozovny
Skřivánek s.r.o.
Dodavatel

PLNÁ MOC

My, níže podepsaní, obchodní společnost
Skřivánek s.r.o.,
se sídlem Na Dolinách 153/22, 147 00 Praha 4- Podolí
IČ 607 152 35
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, v oddílu C, vložka č. 232789
zast. Ing. Pavlem Skřivánkem, jednatelem
(dále jen „Společnost“)

zmocňujeme

Jana Štajnerová


pracující ve Společnosti na pozici ředitelka provozovny

aby za nás a naším jménem jednal/a a v souvislosti s tím i za nás podepisovala příslušné listiny
v těchto dále uvedených věcech


- Podepisování obchodních smluv zakládajících a upravujících závazkové vztahy mezi Společností a dodavateli (lektori, překladatelé, tlumočníci);
- Podepisování obchodních smluv zakládajících a upravujících závazkové vztahy mezi Společností a zákazníky v oblasti překladatelské a tlumočnické činnosti;
- Podepisování obchodních smluv zakládajících a upravujících závazkové vztahy mezi Společností a zákazníky v oblasti výuky cizích jazyků;
- Podepisování obchodních smluv zakládajících a upravujících závazkové vztahy mezi Společností a zákazníky v oblasti pořádání odborných kurzů, školení a jiných vzdělávacích akcí včetně lektorské činnosti;
- Podepisování písemných právních úkonů směřujících k zániku závazkových vztahů založených výše uvedenými obchodními smlouvami;
- Zastupování Společnosti ve věcech výběrových řízení týkajících se dodávek služeb mezi společností a zákazníky v oblasti překladatelské a tlumočnické činnosti a výuky cizích jazyků;
- Podepisování dohod o provedení práce
- Zastupování Společnosti při jednání s úřady práce a cizineckou policií.

Plná moc je platná a účinná od 25.11.2019 do odvolání a nahrazuje všechny dříve vydané plné moci, které společnost Skřivánek s.r.o. jejímu příjemci vydala.

V Praze dne 25.11.2019


Ing. Pavel Skřivánek, jednatel

Zmocnění přijímám


Jana Štajnerová, ředitelka provozovny

Běžné číslo ověřovací knihy OI 902/2019

Ověřuji že [redacted] [redacted].....

[redacted].....
[redacted].....
[redacted].....
jenoz totožnost byla prokazána platným
úředním průkazem, uznal přede mnou podpis
na této listině za vlastní.

V Praze dne - 9. 12. 2019

Mgr. Jan L.
notář



OVĚŘOVACÍ DOLOŽKA PRO VIDIMACI

Podle ověřovací knihy Úřad městské části Praha 4
poř.č. vidimace I/10661/2019

tato úplná kopie obsahující 2 strany
souhlasí doslovně s předloženou listinou, z níž byla pořizena,
a tato listina je prvopisem obsahujícím 2 strany.

Listina, z níž je vidimovaná listina pořizena, neobsahuje viditelný
zajišťovací prvek.

V Praze 4 dne 16.12.2019

Vidimaci provedl/a
Petra Vaňková



Příloha č. 4 – Cenová nabídka


Veřejná zakázka malého rozsahu s názvem:
„POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB PRO SCCR“

Nabídková cena:			
Celková nabídková cena:	Cena v Kč bez DPH	Sazba DPH v Kč	Cena v Kč včetně DPH
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do anglického jazyka	417,00	87,57	504,57
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do německého jazyka	447,00	93,87	540,87
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do polského jazyka	447,00	93,87	540,87
překlad jedné normostrany včetně korektury v českém jazyce do ruského jazyka	447,00	93,87	540,87
překlad za jedno slovo v případě překladu nadpisů, názvu, apod.	1,80	0,38	2,18
Cena celkem (prostý součet výše uvedených cen)	1 759,80	369,56	2 129,36
Expresní překlad jedné normostrany přírůžka 30 % k ceně bez DPH za překlad jedné normostrany v českém jazyce			

Celková nabídková cena musí obsahovat všechny poplatky, veškeré další náklady spojené s plněním veřejné zakázky, odměnu agentuře za činnost.

Dodavatel nacení všechny položky SKUTEČNÝMI CENAMI v korunách českých bez DPH. Položkový rozpočet nesmí obsahovat nulovou hodnotu, text "zdarma", či "v ceně", vyjma položek, u kterých Zadavatel (Objednatel) takovou možnost připouští.

V Praze dne 3. 2. 2020


Jana Štajnerová
ředitelka provozovny
Skřivánek s.r.o.